

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VIII T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sir 27,4-7

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

⁴Quando si scuote un setaccio restano i rifiuti; così quando un uomo discute, ne appaiono i difetti. ⁵I vasi del ceramista li mette a prova la fornace, così il modo di ragionare è il banco di prova per un uomo. ⁶Il frutto dimostra come è coltivato l'albero, così la parola rivela i pensieri del cuore. ⁷Non lodare nessuno prima che abbia parlato, poiché questa è la prova degli uomini.

27.4 Εν σείσματι κοσκίνου διαμένει κοπρία οὕτως σκύβαλα ἀνθρώπου ἐν λογισμῷ αὐτοῦ 27.5 σκευή κεραμέως δοκιμάζει κάμινος καὶ πειρασμός ἀνθρώπου ἐν διαλογισμῷ αὐτοῦ 27.6 γεώργιον ξύλου ἐκφαίνει ὁ καρπὸς αὐτοῦ οὕτως λόγος ἐνθυμήματος καρδίας ἀνθρώπου 27.7 πρὸ λογισμοῦ μὴ ἐπαινέσης ἄνδρα οὕτως γὰρ πειρασμός ἀνθρώπων

27:5 Si in pertusura cribri remanebit stercus sic aporia hominis in cogitatu illius 27:6 vasa figuli probat fornax et homines iustos temptatio tribulationis 27:7 sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius sic verbum excogitatum hominis cordis 27:8 ante sermonem non conlaudes virum haec enim temptatio est hominum.

TESTO LATINO

Dal Salmo 92 (91)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

TESTO GRECO

TESTO LATINO 2 (dal greco)

²È bello rendere grazie al Signore e cantare al tuo nome, o Altissimo, ³annunciare al mattino il tuo amore, la tua fedeltà lungo la notte. **RIT.**

2 טוֹב לַהֲדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְחָה עֲלָיוֹן: 3 לְהַגִּיד בְּבֹקֶר
תְּהִלָּתְךָ וְאַמְנוֹנֶתְךָ בַּלַּיְלוֹת:

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime 91:3 ad adnuntiandam mane misericordiam tuam et fidem tuam in nocte.

91.2 Αγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὑψίστε 91.3 τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime 91:3 ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem.

¹³Il giusto fiorirà come palma, crescerà come cedro del Libano; ¹⁴piantati nella casa del Signore, fioriranno negli atrii del nostro Dio. **RIT.**

13 צְדִיק כַּתְמָר יִפְרַח כְּאַרְז
בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָה: 14 שְׂתוּלִים בְּבַיִת
יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:

91:13 Iustus ut palma florebit ut cedrus in Libano multiplicabitur 91:14 transplantati in domo Domini in atris Dei nostri germinabunt.

91.13 δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνήσει ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται 91.14 πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς ἀυλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.

91:13 Iustus ut palma florebit ut cedrus Libani multiplicabitur 91:14 plantati in domo Domini in atris Dei nostri florebut.

¹⁵Nella vecchiaia daranno ancora frutti, saranno verdi e rigogliosi, ¹⁶per annunciare quanto è retto il Signore, mia roccia: in lui non c'è malvagità. **RIT.**

15 עוֹד יִנְבוֹן בְּשִׁבְיָה דְּשָׁנִים
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: 16 לְהַגִּיד כְּיָשָׁר
יְהוָה צוּרֵי יְלֵא־עֲלֵתָהּ [עוֹלָמָהּ]
בְּי:

91:15 Adhuc fructificabunt in senectute pingues et frondentes erunt 91:16 adnuntiantes quia rectus Dominus fortitudo mea et non est iniquitas in eo.

91.15 ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρῃ πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται 91.16 τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεὸς μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

91:15 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi et bene patientes erunt 91:16 ut adnuntient quoniam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo.

1Cor 15,54-58

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ⁵⁴quando questo corpo corruttibile si sarà vestito d'incorruttibilità e questo corpo mortale d'immortalità, si compirà la parola della Scrittura: *La morte è stata inghiottita nella vittoria.* ⁵⁵*Dov'è, o morte, la tua vittoria? Dov'è, o morte, il tuo pungiglione?* ⁵⁶Il pungiglione della morte è il peccato e la forza del peccato è la Legge. ⁵⁷Siano rese grazie a Dio, che ci dà la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo! ⁵⁸Perciò, fratelli miei carissimi, rimanete saldi e irremovibili, progredendo sempre più nell'opera del Signore, sapendo che la vostra fatica non è vana nel Signore.

15.54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασία, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 15.55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 15.56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος; 15.57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15.58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

14:54 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem tunc fiet sermo qui scriptus est absorta est mors in victoria 14:55 ubi est mors victoria tua ubi est mors stimulus tuus 14:56 stimulus autem mortis peccatum est virtus vero peccati lex 14:57 Deo autem gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum 14:58 itaque fratres mei dilecti stabiles estote et immobiles abundantes in opere Domini semper scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

Lc 6,39-45

[In quel tempo, Gesù] ³⁹disse ai suoi discepoli una parabola: «Può forse un cieco guidare un altro cieco? Non cadranno tutti e due in un fosso? ⁴⁰Un discepolo non è più del maestro; ma ognuno, che sia ben preparato, sarà come il suo maestro. ⁴¹Perché guardi la pagliuzza che è nell'occhio del tuo fratello e non ti accorgi della trave che è nel tuo occhio? ⁴²Come puoi dire al tuo fratello: "Fratello, lascia che tolga la pagliuzza che è nel tuo occhio", mentre tu stesso non vedi la trave che è nel tuo occhio? Ipocrita! Togli prima la trave dal tuo occhio e allora ci vedrai bene per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo

6.39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς: Μήτις δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 6.40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον: καθηρισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 6.41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 6.42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 6.43 Οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν

6:39 Dicebat autem illis et similitudinem numquid potest caecus caecum ducere nonne ambo in foveam cadent 6:40 non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit sicut magister eius 6:41 quid autem vides festucam in oculo fratris tui trabem autem quae in oculo tuo est non consideras 6:42 et quomodo potes dicere fratri tuo frater sine eicium festucam de oculo tuo ipse in oculo tuo trabem non videns hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris

fratello. ⁴³Non vi è albero buono che produca un frutto cattivo, né vi è d'altronde albero cattivo che produca un frutto buono. ⁴⁴Ogni albero infatti si riconosce dal suo frutto: non si raccolgono fichi dagli spini, né si vendemmia uva da un rovo. ⁴⁵L'uomo buono dal buon tesoro del suo cuore trae fuori il bene; l'uomo cattivo dal suo cattivo tesoro trae fuori il male: la sua bocca infatti esprime ciò che dal cuore sovrabbonda.

ποιου̅ν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιου̅ν καρπὸν καλόν. 6.44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται: οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βίου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 6.45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

tui 6:43 non est enim arbor bona quae facit fructus malos neque arbor mala faciens fructum bonum 6:44 unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur neque enim de spinis colligunt ficus neque de rubo vindemiant uvam 6:45 bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum et malus homo de malo profert malum ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it